

印尼语范围副词“Hanya”与汉语“单、光、仅、只”对比分析

Mei Rianto Chandra (张家钱)

Jinan University

Email : meiriantochoandra@qq.com

摘要

本文在印尼语语料库调查的基础上,以印尼语范围副词为主要研究对象,运用结构主义语法的替换分析法、对比分析法准确翻译印尼语范围副词“hanya”与汉语范围副词“单、光、仅、只”,并找出分布规律、语义指向与语义搭配。首先,从语义内涵与搭配词语角度两个方面综述前人对印尼语范围副词“hanya”与汉语范围副词“单、光、仅、只”的定义;然后,根据印尼语范围副词“hanya”的语料调查,将其精确翻译成汉语范围副词“单、光、仅、只”,以及找出两种语言的句法异同;最后,根据句法分布得出印尼语范围副词“hanya”与汉语范围副词“单、光、仅、只”语义指向以及语义搭配规律。

关键词: 印尼语; 汉语范围副词; 定义; 分布规律; 语法语义

一、引言

1.1 前人关于印尼语“hanya”的定义

目前,对印尼语“hanya”的个案研究比较少,大多数的定义来自前人编写的词典或者参考书。主要是从语义内涵和句法位置两个角度进行定义。

从语义内涵的角度来看,印尼大词典(KBBI)与 Kamus Bahasa Indonesia (2008: 523)对“hanya”做出6种解释:

- (1) Cuma (只是), 比如: Aku hanya bertanya. (我只问)。
- (2) Kecuali (除非), 比如: Semuanya lulus, hanya saya yang tidak beruntung. 全部都毕业了, 只我运气不好。
- (3) Tetapi (但是), 比如: Kalian boleh bermain di sini, hanya jangan terlalu berisik. 你们可以在这里玩, 但是别太吵。
- (4) Tidak lebih dari (不超过), Ia hanya membawa uang receh dalam dompetnya. 他钱包里只带零钱。

(5) Tidak lain dari (没别的), 比如: *Barang yang dibawanya pulang dari luar negeri hanya sebuah kopor.* 他从国外带来的东西只有行李。

(6) saja (而已), 比如: *Hanya itu saja yang dapat kusumbangkan.* 我只能捐那个。

从句法位置的角度看, Abdul Chaer (2015: 55) 指出范围副词“hanya”是表示 *Pembatasan* (限量), 位于名词、动词、形容词或者其他成分的前面, 例如:

(7) **Hanya** dia yang belum bayar uang SPP

词译: 只 他 (助词) 还没 付 钱 学费

语义: 只有他还没付学费。

(8) Dia **hanya** belum bayar uang SPP

词译: 他 只 还没 付 钱 学费

语义: 他只是还没付学费。

(9) Dia belum bayar **hanya** uang SPP

词译: 他 还没 付 只 钱 学费

语义: 他还没付的只是学费。

(10) Saya membayar **hanya** seribu rupiah.

词译: 我 付 只 一千 印尼盾

语义: 我只付 1000 印尼盾。

(11) Gadis itu **hanya** cantik, kepandaianya tidak ada.

词译: 姑娘 那 只 漂亮 智慧 她的 没有

语义: 那姑娘只漂亮, 没有智慧。

例子 (7) 修饰代词“dia” (他); 例子 (8) 修饰否定副词“belum” (还没); 例子 (9) 修饰名词“Uang SPP” (学费); 例子 (11) 修饰形容词“cantik” (漂亮), 而例子 (10) 的汉语范围副词“只”不能直接修饰数量词“seribu” (一千), 翻译成汉语的时候, 只能把表示范围的副词移到动词“付”的前面。

1.2 前人关于汉语“单、光、仅、只”的定义

前人对汉语“单、光、仅、只”的定义共有三个解释, 从语义、句法功能以及结合语义和句法功能的角度进行定义。

从语义角度,《现代汉语词典》(2012)指出,“只”是“表示仅限于某个范围”,而通过近义词的含义来解释“单、光、仅”的定义。解释如:光:只、单;单:只、仅;仅:仅仅。《现代汉语学习词典》(2010)对“单、光、仅”的解释也相同,只在“只”部分稍微列出比较具体的解释,比如:只(是)1.表示限定某种情况或范围;例如:我只是想了解一下情况,不需要多少时间;2.强调在任何条件下情况都不变;总是,例如:你问他什么话,他都不回答,只是笑。

从句法功能角度,赵新、刘若云采(2013:168)用“概括描写”和分析对比来解释这四个近义词的不同点。(详见表1.1)

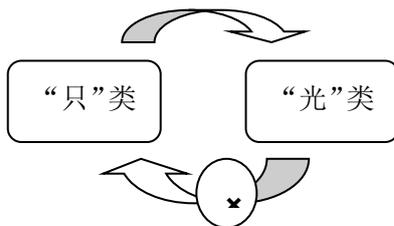
表 1.1 汉语副词“单、光、仅、只”的不同点

序号	不同点	单	光	仅	只	例子
1	表示对比	-	✓	-	✓	他(*单/光/*仅/只)听,不唱。
2	可以(+)“是”组成	✓	✓	-	✓	她一个人(单/光/*仅/只)是带孩子就够累的了。
3	可以(+)“数量短语”	-	-	✓	✓	(*单/*光/仅/只)5年的时间,她的变化竟然这么大。
4	可以(+)为了、因为	-	-	-	✓	(*单/*光/*仅/只)因为闹钟坏了,第一天上班他就迟到了。

结合语义和句法功能的解释有:张斌(2005)《现代汉语虚词词典》从三个角度进行虚词解释:意义、用法和实例;朱景松(2007)《现代汉语虚词词典》对相关的词作了词性标注、词义解释、用例列举、用法提示、辨析;候学超(1998)《现代汉语虚词词典》在解释虚词当中增加了“注意”的解释部分。(详见附录)

张亚军(2002:70)把“光”、“单”归类成“光”类,而“只”、“仅”归类成“只”类。他指出,从句法角度分析,这些排他性范围副词(单、光、仅、只)出现于主语/话题位置上的体词性成分前,只能对其后的体词性成分进行排他限定。而从语义角度来看,“只”类副词含有[+限量]和[+排他]的语义特征,而“光”类只有[+排他]的语义特征,因此“只”类能替换“光”类,而“光”类的一部分词不能替换“只”类。

图 1.2：“只”类与“光”类的关系



除此之外，关于“单、光、仅、只”的相关对比研究也比较多，研究方法也各式各样，有的是针对本体研究的定义解释，有的是针对对外教学研究。比如：

关于本体研究的有：王琪（2012）运用语义指向理论对“单、光、仅、只”的语义指向情况进行考察，描写它们的差异。陈伟琳（1996）拟以句法分布为纲，着重讨论“只”与“仅”语义制约的不同，从四个方面的搭配进行研究，1. 只/仅 + 动词、2. 只/仅 + 形容词、3. 只/仅 + 名词性短语、4. 副词 + 只/仅，只/仅 + 副词。

关于对外教学的有：詹万丹（2015）从三个方面对“只、光、单、仅”进行研究。首先，对“只、光、单、仅”的语料库进行调查，分别分析“只、光、单、仅”的语义和句法特征。第二，通过调查问卷分析出学生对“只、光、单、仅”的习得顺序。最后，在这两个部分的基础上重点提出具体的并具有实际操作性的教学建议。于爱静（2016）分析“单”、“光”、“仅”用法中的细微差异，然后运用二语习得中的偏误分析理论分析了偏误的类型，并适当地解释了偏误产生的原因。最后，运用对外汉语教学的相关理论，对“单”、“光”、“仅”的教学提出合理化的教学建议。

前人对“单、光、仅、只”的分析角度大多数在于语义内涵、句法构式与词语搭配三个角度，也就是说对该四个词语的句法功能与语用作了描写。在此，本文在观察前人描写的基础上，简单地总结该四个词语的不同点。（详见表 1.3）

表 1.3：汉语“单、光、仅、只”的总结

区别标准	单	光	仅	只
------	---	---	---	---

主要句法功能	修饰动词、动词短语、形容词、代词或数量词 修饰动词：这点钱（单/光/仅/只）买材料也不够。 修饰形容词：文章（*单/光/? 仅/? 只）长管什么用 修饰代词：（? 单/光/? 仅/*只）他一个人怎么行？咱们赶紧去。 修饰数量词：（? 单/光/*仅/*只）一个人去就行了。			
能不能重叠	单单	-	仅仅	-
书面程度	（书）仅>单>只>光（口）			
构式	单.....就； 单是.....就； 单就.....来就	-	仅.....就	只.....就

备注：?：不是很理想；*：不能修饰

二、印尼语范围副词“Hanya”与汉语翻译对应词的分布规律

对于两种语言的对比问题，任何语言都有同样的语义，只是在形式表达上具有不同之处，本文通过对比与翻译的方法对印尼语范围副词“hanya”与汉语“单、光、仅、只”进行了句法描写与验证。

2.1 印尼范围副词“Hanya”与汉语翻译对应词的句子功能分布

2.1.1 陈述句：

2.1.1.1 肯定形式陈述句：

(12) Hanya Denny yang bisa membahagiakan aku.

词译：（单/光/仅/只）Denny (助词)能 幸福 我

语义：（*单/*光/*仅/只）有 Denny 能使我幸福。

(3 Srikandi 电影字幕)

(13) Ini hanya saran.

词译：这（单/光/仅/只）建议

意译：这（单/光/仅/只）是建议。

(Ayat Ayat Cinta 电影字幕)

2.1.1.2 否定形式陈述句

(14) Tidak. Tak hanya belajar bahasa, Rud.

词译：不 不 (单/光/仅/只) 学 语言 Rud

意译：不。不 (单/光/仅/只) 学语言，Rud。

(Rudy Habibie 电影字幕)

(15) Kamu tidak bisa hanya ikuti perintah kalau ada warga yang marah.

词译：你 不 能 (单/光/仅/只) 随 命令 如果 有 居民 (助词) 愤怒

意译：如果有居民愤怒，你不能 (单/光/仅/只) 听从命令。

(The Doll 电影字幕)

或者：Kamu tidak **hanya bisa** ikuti perintah kalau ada warga yang marah。

汉语：如果有居民愤怒，你不 (*单/*光/*仅/*只) 可以听从命令。

(罗盘新闻网)

这说明汉语 (单/光/仅/只) 只能修饰动词“ikuti 随”，而如果移到能愿动词的前面，该句子不能成立。此外，如果把能愿动词“bisa”省略掉，这个句子在印尼语中不能成立，而汉语在句法上可以成立，但是比较少用。例如：

*Kamu tidak hanya ikuti perintah kalau ada warga yang marah.

? 你不能只听从命令，如果有居民愤怒。

2.1.2 疑问句

2.1.2.1 是非问

(16) Tapi apakah hanya ini saja alasan untuk memasang foto para pahlawan nasional di kelas?

词译：但是 是否 (单/光/仅/只) 这而已 原因 为了 装订 照片们 英雄 国家 在 班

意译：但是在班上装订国家英雄们的照片 (单/光/仅/只) 是因为这个原因吗？

(罗盘新闻网)

2.1.2.2 特指问

(17) Kenapa hanya 13 penghuni yang gugat pengelola apartemen Kalibata City?

词译：为什么（单/光/仅/只）十三居民（助词）起诉 管理员 公寓（地名）

意译：为什么（*单/光/仅/只）有十三户居民起诉 Kalibata City 公寓的管理员？

（罗盘新闻网）

2.2.2.3 选择问

(18) *Kamu hanya pergi ke Guangzhou atau Beijing?

词译：你（单/光/仅/只）去（介词）广州 还是 北京

意译：你（*单/*光/*仅/*只）去广州还是北京？

（自拟例子）

(19) Menteri milenial kabinet Jokowi Jilid-2 dibutuhkan atau hanya simbol?

词译：部长 年轻 内阁 佐科 第二 需要 还是（单/光/仅/只）象征

意译：佐科第二批内阁的年轻部长是真正需要的还是（*单/*光/*仅/只）（是）象征？

（Anadolu Agency 新闻网）

(20) Apakah kiper ini Mantul? Atau hanya nasibnya akan seperti Jordi Masip?

词译：吗 守门员 这行 还是（单/光/仅/只）命运 他的 将 像（人名）

意译：*这位守门员行吗？还是他的命运即将（*单/*光/*仅/只）像 Jordi Masip 那样？

（罗盘新闻网）

2.2.2.4 正反问

(21) "Namun menguntungkan siapa? Hanya DKI Jakarta saja, kan?"

词译：但是 利益 谁（单/光/仅/只）雅加达 而已 是不是

意译：但是对谁有益呢？（单/光/仅/只）有雅加达，是不是？

（罗盘新闻网）

(22) "Lalu apakah yang dilakukan Mendikbud hanya tut wuri?"

词译：然后 是不是（助词）实行 教育部（单/光/仅/只）tut wuri

意译：然后教育部是不是（单/光/仅/只）能实行 Tut Wuri¹?

（罗盘新闻网）

¹ Tut wuri 是印尼教育部的口号，意思教师从背后能够给鼓励与指导（dari belakang seorang guru harus bisa memberikan dorongan dan arahan）

通过上面的例子，得出印尼语范围副词“hanya”与汉语“单、光、仅、只”不排斥是非问与正反问的疑问句，排斥一部分特指问的句子，排斥选择问的疑问句。但是如果修饰的是名词，“hanya”能在选择问的疑问句中使用（例子 19），而只有“只”能使用。

2.1.3 祈使句

印尼语范围副词“hanya”、汉语（单/光/仅/只）不能用于大部分的祈使句。也就是说，“hanya”不能用于说话人表示命令、请求和禁止的祈使句，但能用于表示劝阻的祈使句，使用的词只有“单”与“只”（例子 26）。

(23) Buang sampah itu!

词译：扔 垃圾 那

意译：把那垃圾扔掉！（表示命令的祈使句）

（wikibook 网站）

*Hanya buang sampah itu!

（*单/*光/*仅/*只）把那垃圾扔掉！

(24) "Silahkan dicek saja di website resmi," pungkas Elvyn.

词译：请 查 而已 在 网站 官方 指出 （人名）

意译：Elvyn 表示，请在官方网站查询。（表示请求的祈使句）

（罗盘新闻网）

*"Silahkan hanya dicek saja di website resmi," pungkas Elvyn.

*Elvyn 表示，请（*单/*光/*仅/*只）在官方网查询。

(25) Dilarang merokok di area ini!

词译：禁止 吸烟 在领域这

意译：禁止在这个区域吸烟！（表示禁止的祈使句）

（dosenbahasa 网站）

*Dilarang hanya merokok di area ini!

*禁止 (*单/*光/*仅/*只) 在这各区域吸烟!

(26) Mulai sekarang jangan **hanya** fokus menghindari makanan manis.

词译: 开始 现在 别 (单/光/仅/只) 专心 逃避 食品 甜

意译: 从现在开始, 别 (单/*光/*仅/只) 专心逃避甜食。(表示劝阻的祈使句)

(罗盘新闻网)

2.1.4 感叹句

根据印尼语范围副词“hanya”、汉语范围副词“单、光、仅、只”与感叹句的句子功能分布, 可以得出, “hanya”与“单、光、仅、只”排斥大部分的感叹句, 例如: 表示程度语义的感叹句(例子 27、28)、表示强调的陈述句(例子 29), 表示心里“恶心”的感叹句(bah, cis, idih, cih, ih) 例子 30、表示心里烦(brengsek, sialan, keparat, celaka)例子 31、表示希望(Insyallah, mudah-mudahan, moga-moga, semoga) 例子 34、表示起始话题(寒暄)(hai, halo, hei) 例子 37。

而在表示羡慕(asyik, aduhai, amboi, wah)的例子(32)中, 只能使用汉语“只”; 有的印尼语例子要加助词“yang”才能成立, 比如: 表示感恩(syukurlah, alhamdulillah, untung) 例子(33); 在表示怀疑(aduh, eh, oh, aih)的感叹句中, 能使用印尼语“Hanya”, 但是汉语只能使用“只”, 而且使用的数量比较少: 例子(35); 表示惊讶(astaga, alamak, gila)的例子 36 能使用印尼语“hanya”, 而汉语“只”要加上动词“是”才能成立; hanya 能在表示总结的感叹句(含“nah”)中使用, 而汉语只能使用“仅”、“只”: 例子(38)。详细的例子如下:

(27) Betapa hal yang harusnya dibuat sederhana malah jadi ribet.

词译: 多么 事情(助词) 应该 做 简单 反而 变 复杂

意译: 本该是那么简单的事情反而变得复杂。

(罗盘新闻网)

*Betapa hal yang harusnya hanya dibuat sederhana malah jadi ribet.

*本该 (*单/*光/*仅/*只) 那么简单的事情反而变得复杂。

(28) Sungguh adil dan bijaksana raja itu!

词译: 真 公平和 智慧 国王 那

意译: 那国王真公平和有智慧。

*Sungguh memang adil dan bijaksana raja itu!

*那国王真（*单/*光/*仅/*只）公平和有智慧。

（dosen bahasa 网）

（29）*"Bukan sudah bangun Kang, tapi aku hanya tidak bisa tidur!"

词译：不是已经起床 Kang 但我（单/光/仅/只）不能睡

意译：不是已经起床了 Kang，而（*单/*光/*仅/*只）是我无法入睡！

Bukan sudah bangun kang, tapi aku cuma tak bisa tidur!

（Google 搜搜）

（30）"Idih, Om jorok deh!"Delisa menyeringai.

词译：咦 伯伯 肮脏 啦（人名）嘲笑

意译：Delisa 嘲笑着说，“咦，伯伯真脏！”

*"Idih, Om hanya jorok deh!"Delisa menyeringai.

*Delisa 嘲笑着说，“咦，伯伯真（*单/*光/*仅/*只）脏！”

（Hafalan Shalat Delisa 小说）

（31）"Sialan kau Fahri, kau mengerjaiku ya!" seru Aisha sambil mencubit pahaku manja.

词译：该死 你（人名）你玩我啊 喊 人名 一边 捏 腿我的 娇羞地

意译：Aisha 一边喊一边娇羞地捏我腿，“Fahri 你该死！你玩我啊！”

（Ayat-ayat cinta 小说）

*"Sialan kau Fahri, kau hanya mengerjaiku ya!" seru Aisha sambil mencubit pahaku manja.

Aisha 一边喊一边娇羞地捏我腿，“Fahri 你该死！你（*单/*光/*仅/*只）玩我啊！”

（32）?Asyik, kita hanya liburan ke Bali!

词译：太棒 我们（单/光/仅/只）度假 去巴厘岛

意译：太棒了，我们（*单/*光/*仅/*只）去巴厘岛度假了！

备注：？表示该句子能成立，但是比较少使用

（Google 搜搜）

（33）*Syukurlah nak, hanya kau selamat!

词译：谢天谢地 孩子（单/光/仅/只）你平安无事

意译：*谢天谢地，孩子，（单/光/仅/只）你平安无事！

谢天谢地，孩子，只有你平安无事！

Syukurilah nak, hanya kau yang selamat !

(Google 搜搜)

(34) Akhirnya doktor penguji berkata, "Semoga Allah memberkahi kalian!"

词译：最后 教授 考官 说 希望 老天 保佑 你们

意译：最后考官教授说，“希望老天爷保佑你们！”

(Ketika cinta bertasbih 1 小说)

*Akhirnya doktor penguji berkata, "Semoga Allah hanya memberkahi kalian!"

最后考官教授说，“希望老天爷（*单/*光/*仅/*只）保佑你们！”

(35) "Aduh, maaf, kelihatannya saya tidak kenal."

词译：哎呀 抱歉 看来 我 不 认识

意译：“哎呀，抱歉，看来我不认识。”

(Ketika Cinta Bertasbih 2 小说)

"Aduh, maaf, kelihatannya saya hanya tidak kenal."

“哎呀，抱歉，看来我（*单/*光/*仅/?只）不认识。”

备注：? 表示该句子能成立，但是比较少使用

(36) *Astaga, hanya mahal sekali biayanya!

词译：天啊 （单/光/仅/只）贵 太 价格它的

意译：*天啊，（单/光/仅/只）它的价格太贵了！

Astaga, cuma mahal sekali biayanya!

天啊，（*单/*光/*仅/只）是它的价格太贵了！

(Google 搜搜)

(37) " Hai Bung, bisa nggak sopan sedikit sama orang tua! " Lia mendahului Husna

词译：嘿 哥们 能 不 礼貌 一点 对 人 老（人名）先 （Husna）

membentak Mahrus.

词译： 喊 (人名)

意译： Lia 先比 Husna 喊叫 Mahrus “嘿，哥们，能不能对老人礼貌一点！”

(Ketika Cinta Bertasbih 2 小说)

(38) Nah, karena itulah aku hanya memilih kuliah di sini !

词译： 所以 因为 那 我 (单/光/仅/只) 选 上大学在这里

意译： 所以 (啊)，我 (*单/*光/仅/只) 选择在这里上大学!

(Google 搜搜)

通过上面所述，可以得出印尼语“hanya”的使用比较灵活，不像汉语“单、光、仅、只”比较固定。在表示感恩的感叹句中，汉语的“只”不能单独使用，必须搭配“有”，而印尼语中必须加上助词“yang”。

表 2.1: 印尼语“hanya”与汉语“单、光、仅、只”的句子功能分布总结表

句子功能		印尼语	汉语			
		Hanya	单	光	仅	只
陈述句	肯定形式	✓	✓	✓	✓	✓
	否定形式	✓	✓	✓	✓	✓
疑问句	是非问	✓	✓	✓	✓	✓
	特指问	✓	-	✓	✓	✓
	选择问	-	-	-	-	✓ (“只”修饰名词)
	正反问	✓	✓	✓	✓	✓
祈使句	表示命令	-	-	-	-	-

	表示请求	-	-	-	-	-
	表示禁止	-	-	-	-	-
	表示劝阻	✓	✓	-	-	✓
感叹句	表示程度语义	-	-	-	-	-
	表示强调的陈述句	改成 “cuma”	-	-	-	-
	表示心里“恶心”	-	-	-	-	-
	表示心里烦	-	-	-	-	-
	表示起始话题	-	-	-	-	-
	表示羡慕	-	-	-	-	-
	表示感恩	(+) yang	-	-	-	-
	表示怀疑	✓	-	-	-	✓
	表示惊讶	改成 “cuma”	-	-	-	(+) 是
	表示总结	✓	-	-	✓	✓

2.2 印尼语范围副词“Hanya”与汉语“单、光、仅、只”的句法位置分布

从句法角度研究“Hanya”与“只、仅、单、光”，本文发现它们的性质基本相同。印尼语“Hanya”与汉语的“单、光、仅、只”比较单一，只能充当状语的句法成分。下面我们将从句法位置角度对这些词进行对比探讨。

2.2.1 “Hanya”作状语

(39) Ia hanya membawa uang receh dalam dompetnya;

词译：他 (单/光/仅/只) 带 钱 零用 里 钱包 他的

意译：他的钱包里 (单 / 光 / 仅 / 只) 装零钱。

(40)

X: Kau cerdas dan puitis.

词译 X: 你 聪明 和 诗意

意译 X: 你又聪明又有诗意

Y: Kau hanya memuji.

词译 Y: 你 (单/光/仅/只) 表扬。

意译 Y: 你 (单 / 光 / 仅 / 只) 表扬

(Surga yang Tak Dirindukan 电影字幕)

印尼语范围副词“hanya”当状语的句法成分时与汉语“单、光、仅、只”的使用比较统一，能互换，表示行为的范围有所限定。

三、印尼语范围副词“hanya”与汉语范围副词“单、光、仅、只”的语义对比

3.1 “hanya”与“单、光、仅、只”的语义指向对比

通过语料观察，本文发现“Hanya”能指向人称代词（41）、指示代词（42）、动词（43）、名词（44）、介词短语（45）。

(41) Sebentar, guru sekolah rumah Lala hanya Pak Soleh.

词译: 等下 老师 学校 家 (人名)(单/光/仅/只) 先生 (人名)

意译: 等下, Lala 家里的学校老师 (单 / 光 / 仅 / 只) (有) Soleh 先生

(The Secret 电影字幕)

(42) Itu hanya perasaan Encik saja.

词译: 那(单/光/仅/只) 感觉 (人名) 而已

意译: 那 (单 / 光 / 仅 / 只) (是) Encik 的感觉而已。

(Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck 电影字幕)

(43) Dia hanya menganggap aku sahabat.

词译：他（单/光/仅/只） 当做 我 朋友

意译：他（*单 / *光 / *仅 / 只）把我当作朋友

(Sweet 20 电影字幕)

(44) Mengapa **hanya** kartini?

词译：为什么（单/光/仅/只）（人名）

意译：为什么（*单/光 /仅/只）（有/是）Kartini?

(Google 搜搜)

(45) Diskon hingga 80% hanya di Zia Kuta Hotel.

词译：打折 到 80%(单/光/仅/只) 在（地名）酒店

意译：（*单/*光 /仅/只）在 Zia Kuta 酒店打两折。

(Google 搜搜)

总之，印尼语“hanya”和汉语“只”的语义指向基本上是一致的，都指向名词、指示代词、人称代词、动词、介词短语。而“单、光、只”的使用范围比较固定，不能再与任何词互换。

3.2 “Hanya”与“单、光、仅、只”的语义搭配对比

本文通过语料库的筛选，得出了印尼语范围副词“hanya”能出现在包含着[+排他]、[+限量]、[+转折]与[+条件]语义的句子中。例子如下：

(46) Kerjanya hanya menendang bola. (Garuda di dadaku 电影字幕)

= 他的工作（单 / 光 / 仅 / 只）是踢足球。[+排他]

(47) Hanya makan bakmie saja. (罗盘新闻网)

=（单 / 光 / 仅 / 只）吃面条。[+排他]

(48) Hanya minum saja. (罗盘新闻网)

=（单 / 光 / 仅 / 只）喝。[+排他]

(49) Jangan khawatir. saya hanya tidur empat jam. (Rudy Habibie 电影字幕)

= 别担心。我（*单 / *光 / 仅 / 只）睡四个小时。[+限量]

(50) Kasino, ini hanya empat ratus.(Warkop DKI 电影字幕)

= Kasino, 这（*单 / *光 / 仅 / 只）四百个。[+限量]

(51) Ya, tapi nanti jadi bolak-balik. Kita makan malam paling hanya dua jam.(The doll 2 电影字

幕)

= 是的,但是等下变得反反复复。我们吃晚饭最多(*单/*光/仅/只)用两个小时。

[+限量]

(52) Hanya saja arus air lebih deras dan warna air lebih keruh. (罗盘新闻网)

= (*单/*光/*仅/只)是水流比较大,颜色也比较浓。[+转折]

(53) Hanya saja, kebetulan Netty berhalangan untuk ikut dalam wisata ke Jepang. (罗盘新闻网)

= (*单/*光/*仅/只(是)),刚好 Netty 有事无法参加去日本的旅游。[+转折]

(54) Hanya saja,, wacana tersebut baru terjadwal sekitar tahun 2019 mendatang. (罗盘新闻网)

= (*单/*光/*仅/只(是)),那讲义大概将在2019年才能安排。[+转折]

(55) Jangan-jangan kau salat hanya jika ada masalah. (Ayat ayat cinta 电影字幕)

= 别说你(*单/*光/*仅/只)在遇到困难的时候才拜神。[+条件]

(56) Jangan melakukan kebodohan hanya karena dendam dan amarahmu kepada Mirah.(Mata Batin 2 电影字幕)

= 别(*单/*光/*仅/只)因为你对 Maria 的仇恨与怒气而做愚蠢的事。[+条件]

(57) Hanya karena melihat formasi dan harapan menjadi PNS, banyak yang hanya sekedar melamar pekerjaan. (罗盘新闻网)

= (*单/*光/*仅/只)因为看到成为公务员的编制和愿望,很多人就(*单/光/仅/只)应聘工作。[+条件]

根据上面的例子,印尼语“hanya”的使用比较广泛,约束性不像汉语的“单、光、仅、只”那么强。若句子包含着[+排他]的语法语义,所有的“hanya”都能直接翻译成汉语的“单、光、仅、只”例子(46、47、48)。但是当谓语之后加上了数词短语或者含有时间段的词语,该句子的整个语义就包含着[+限量]的语义特征,因此翻译成汉语的时候只能翻译成“仅”或者“只”(例子 49、50、51)。更详细的例子如下:

(58) Hanya makan bakmie saja.

= (单/光/仅/只)吃面条。

(59) Hanya makan sepiring bakmie saja.

= (*单/*光/仅/只)吃一碗面条。

从复句的角度来看,印尼语“hanya”都能在包含[+转折]与[+条件]语义的句子中使用。

表 3.1：“Hanya”与“单、光、仅、只”在句子之间的关系

句子之间的关系	印尼语	汉语
表示转折	hanya (+) saja, (单独成句)	(*单 / *光 / *仅 / 只)
	hanya (+) saja 只是	
表示条件	hanya (+) jika 如果....	
	hanya (+) karena 因为....	

除此之外，在把印尼语“Hanya”翻译成汉语（单 / 光 / 仅 / 只）的过程，就算语法上的翻译是没问题，但是根据说话者的语气，也会产生不同的语义内涵，例如：

(60) Aku hanya mau waktumu, Mas. (Suzanna 电影字幕)

= 先生，我（*单 / 光 / 仅 / 只）要你的时间。

汉语“单”一般不能跟能愿动词一起使用，而其他的三个词能一起使用，只不过“光”的使用会包含着说话者对听话者的请求，比“仅、只”的语气会比较重。而在印尼语都统一使用一个词“hanya”，只是在表达的时候会使用不同的语调来表示说话者的意思。

表 3.2: 印尼语“Hanya”与汉语“单、光、仅、只”的语义差异总结表

语义类型	hanya	单	光	仅	只	语义类型	hanya	单	光	仅	只
[+排他]	[+]	[+]	[+]	[+]	[+]	[+转折]	[+]	[-]	[-]	[-]	[+]
[+限量]	[+]	[-]	[-]	[+]	[+]	[+条件]	[+]	[-]	[-]	[-]	[+]

四、结语

通过印尼语“hanya”与汉语“单、光、仅、只”的句法功能和语义指向对比的研究，得出下列结论：首先，前人对印尼语或者汉语的范围副词的定义各不相同，对于印尼语范围副词的定义主要在于语义内涵的角度与句法位置，而对于汉语的主要在于语义内涵、构式以及搭配功能。

其次，印尼语“hanya”与汉语“单、光、仅、只”的分布规律，显示了比较少的不同点，在句子功能的分布上，“hanya”与“只”的相似度相当高，而“光”比较像印尼语的“cuma”，在句法位置的分布上该两种语言基本上相同，只能充当状语。

最后，本文对印尼语“hanya”与汉语“单、光、仅、只”对比分成两个部分，第一，关于“hanya”与汉语“只”的语义指向大多数一致，都指向名词、指示代词、人称代词、动词、介词短语。而与汉语对应的时候，不是所有的“hanya”都能翻译成“单、光、仅、只”；第二，关于语义搭配，印尼“hanya”具有四种语义特征，即[+排他]、[+限量]、[+转折]与[+条件]，相比之下，汉语符合这四种语义特征的只有“只”。

参考文献

1. 参考资料书目

- [1] 陈伟琳，《限定副词“只”、“仅”的句法分布及语义制约辨微》，信阳师范学院学报 1996 年第 4 期
- [2] 候学超（1998）《现代汉语虚词词典》，北京：北京大学出版社。
- [3] 商务印书馆辞书研究中心（2010）《现代汉语学习词典》，北京：商务印书馆出版，2010。
- [4] 王琪，《范围副词“单、光、仅、只”的对比研究》，上海师范大学，2012 年。
- [5] 于爱静，《限定性范围副词“单、光、仅”的偏误分析及教学对策》，吉林大学，2016 年。
- [6] 张斌（2005）《现代汉语虚词词典》，北京：商务印书馆出版。
- [7] 张亚军（2002）《副词与限定描状功能》，合肥：安徽教育出版社。
- [8] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室（2012）《现代汉语词典》（第六版）。
- [9] 詹万丹，《限定性副词“只、光、单、仅”的对外汉语教学研究》，湖南师范大学，2015 年。
- [10] 赵新、刘若云.（2013）《实用汉语近义词词典》，北京：北京大学出版社。
- [11] 朱景松（2007）《现代汉语虚词词典》，北京：语文出版社。
- [12] Abdul Chaer, Abdul（2015）Sintaksis Bahasa Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta.
- [13] Sugono, Dendy（2008）Kamus Bahasa Indonesia. Jakarta: Pusat Bahasa.

2. 网络与电子版参考资料

- [1] <https://www.aa.com.tr/id/berita-analisis/menteri-milenial-kabinet-jokowi-jilid-2-dibutuhkan-atau-hanya-simbol-/1531769>
- [2] <https://dosenbahasa.com/berikan-contoh-kalimat-perintah-larangan>
- [3] <https://dosenbahasa.com/ccontoh-kalimat-seruan>
- [4] https://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa_Indonesia/Kalimat_Perintah
- [5] <https://kbbi.web.id/hanya>

3. 语料库来源:

1. 网络语料库:

(罗盘新闻网)、(Google 搜搜)、(KBBI: 印尼语大词典)

2. 13 篇印尼电影字幕:

《3 Srikandi》、《Ayat- ayat Cinta》、《Garuda di dadaku》、《Mata Batin 2》、《Rudy Habibie》、《Sweet20》、《Surga yang tak dirindukan》、《Suzanna》、《The Doll》、《The Doll 2》、《Tenggelamnya kapal Van Der Wijck》、《The Secret》、《Warkop DKI》

3. 4 篇小说:

《Ayat-ayat Cinta》、《Hafalan Shalat Delisa》、《Ketika Cinta Bertasbih 1》、《Ketika Cinta Bertasbih 2》

附录

表 1.3: 不同学者对“单”的解释

序号	学者	“单”的解释
1	侯学超 (1998)	1. 单 + 动词短语, 多修饰单音动词 例如: 这点钱 单 买材料也不够。 单后可跟主谓短语, 特别在口语中 例如: 两天玩不够来, 单 (是) 长城一个地方就要一天。 2. 用于前一分句, 和后一分句中“就”呼应。表示就某一点而论或根

		<p>据某一事例，顺利地成章地得出一般情形的结论。常和一般的情形对比着说：</p> <p>例如：工薪阶层家庭，单子女教育费一项，就要若干年的积蓄。</p>
2	张斌 (2001/2005)	<p>1. 用在名词短语前面，表示举例，借以说明一般情况。意思是：单就这一事物来说已经如此，其他则更不必说了。</p> <p>(1) 构成“单... 就”或“单是... 就”格式</p> <p>(2) 构式“单就...来说”格式</p> <p>2. 限制动作、行为所涉及的范围</p> <p>(1) 用在动词或动词短语前面，说明动作、行为所涉及的范围很窄，相当于“只”、“光”、“仅”</p> <p>例如：单有群众的积极性不行，还要有高明的领导</p> <p>(2) 把动作、行为限制在一个特定的范围内，相当于“单独”或“专门”</p> <p>例如：什么样的风浪都经受过了，何必单为这一点小事生气？！</p>
3	朱景松 (2007)	<p>1. 被修饰的成分是单音节动词开头的短语</p> <p>2. 可以用在名词性词语前面，表示限制意义。</p> <p>例如：据估计，单我国农家品种，就在4万以上。</p>

表 1.4: 不同学者对“光”的解释

序号	学者	“光”的解释
1	侯学超 (1998)	<p>1. 光 + 动词/动词短语</p> <p>例如：光哭有什么用。</p> <p>可以修饰动词重叠式</p> <p>例如：说好光看看的，怎么，说话不算话。</p> <p>修饰形容词、形容词短语少</p> <p>例如：文章光长管什么用。</p> <p>2. 光+ 名词/名词短语。常有“就、也”呼应</p> <p>例如：光他一个人怎么行？咱们赶紧去。</p>

		引进行为的施事，介绍事情的责任者。句中主语是受事，接受行为支配。常用口语 例如：接待工作光小李管。
2	张斌 (2001/2005)	1. 限定范围。表示“只”、“仅”、“单”、“单单”。多用于口语 (1) 用在动词或动词短语前面，限定动词、行为的范围 例如：他光喝酒，不吃菜。 (2) 用在名词或名词短语前面，限定人或事物的范围 例如：别人都没吭声，光他一个人说了半天 “光”常跟“就”配合使用，表示在许多同类事物中仅举其中一例 例如：去年我家光养兔的收入就上万元 2. 有时“光”用在动词或动词短语前面，除了限定范围之外，还表示动作、行为的持续、反复，有“老是”、“总是”的意思 例如：这孩子太粗心，上了学以后光丢铅笔。
3	朱景松 (2007)	1. 被修饰的成分是动词短语，可以用在名词前面，限制事物，也可以用在主语的前面 2. 作状语，限定动作、状态、事物的范围 3. 只在口语里使用

表 1.5: 不同学者对“仅”的个案解释

序号	学者	“仅”的解释
1	侯学超 (1998)	1. 用于单句 例如：以上意见，仅供参考 2. 用于前一分句 例如：仅此一项就可节约经费 8 万元
2	张斌 (2001/2005)	1. 用在名词性词语之前，限定范围，相当于“仅有” 例如：仅部分会员参加了这次年会。 与“就”呼应，组成“仅...就...”格式，表示特指，意思与“单是”相同 例如：去年副业搞得很好，仅鱼塘收入就有十万元。

		<p>2.用在动词性词语前边，强调动作所支配的对象或范围</p> <p>例如：这次体格检查，仅限于退休职工。</p> <p>3. 用在带数量宾语或补语的动词前边，或者直接用在数量短语前边，表示数量少，时间短，年纪轻</p> <p>例如：这次旅游，仅有十几个人参加</p>
3	朱景松 (2007)	<p>1.被修饰的成分是单音节动词开头的短语</p> <p>2. 可以用在名词性词语前面：仅这一句话，就让妈妈感到了无比的欣慰</p>

表 1.6: 不同学者对“只”的个案解释

序号	学者	“只”的解释
1	侯学超 (1998)	<p>1.只 + 动词/动词短语。限制行为</p> <p>例如：他只撇了撇嘴</p> <p>可以跟否定形式对举着说：</p> <p>例如：这个门只出不进。</p> <p>2. 只 + 动词 + 数量词，实际上限制数量，多数动词可省</p> <p>例如：差不多十分钟只来一回。</p> <p>3. 只 + 数量词/名词/名词短语。限制数量或事物。可补上动词“是、有”</p> <p>例如：只冷脸和你简单说话。</p> <p>4. 不 + 只。不仅仅。多用在上文，下文有时可有副词“还、更、也、都”等</p> <p>例如：同去的不只他们两个。</p> <p>5. 只 + 形容词/形容词短语</p> <p>例如：灯只亮了一下，又灭了。</p>
2	张斌 (2001/2005)	<p>1. 用在动词性词语前边</p> <p>(1) 用在动宾短语前边，宾语是名词性词语，着重限制动词宾语的范围。</p>

		<p>例如：看问题不能只看现象，应该看它的本质</p> <p>(2) 动词带数量宾语，着重限制数量，常表示数量少</p> <p>例如：只用了三天时间，就把机器装好了。</p> <p>(3) “只”和“不”对举，修饰并列的动词，限制动作的范围。</p> <p>例如：他这个人爱浮夸，只说不干。</p> <p>2. 用在名词性词语前边</p> <p>(1) 用在名词前边，表示绝无仅有。这种用法通常出现在句首</p> <p>例如：只老王知道这件事</p> <p>(2) 用在带数量的名词短语前边，表示数量少或时间短</p> <p>例如：只一个人去就行了。</p> <p>(3) 用“只...就...”的格式，表示单就这一项目而言，已经如此，别的更不用说了。</p> <p>例如：今年我们村只西瓜一项收入就近三万元</p> <p>1. 被修饰的成分是单音节动词开头的短语</p> <p>2. 可以用在名词性词语前面，表示限制意义:据估计，单我国农家品种，就在4万以上。</p>
3	朱景松 (2007)	<p>1.限制范围</p> <p>作状语，常限制动词、形容词表示的动作、性状；当动词、形容词带宾语或补语时，“只”则限制宾语或补语表示的对象</p> <p>2. 仅有，仅仅是</p> <p>作状语，被修饰的成分是数量短语、或是数量短语修饰名词形成的偏正短语。</p>

Biografi (作者简介)

Name : Mei Rianto Chandra, S.S, MTCSOL (张家钱)
 Country : Indonesia (印尼)
 University : 暨南大学—2018 级博士研究生
 Hp : 087786326310 / 18565266784
 Email : meiriantochandra@qq.com